

乡村振兴背景下广西特色农产品翻译策略研究

刘嘉茵 杨茂芸

广西农业职业技术大学,广西 南宁 530007

摘要:产业振兴是乡村振兴的重中之重,近年来,农产品出口以其特有的优势,在带动农村就业、推动农业产业发展、加速农业现代化建设方面发挥了重要作用,对解决“三农”问题意义重大。针对广西特色农产品的标准化英语翻译问题,从文化差异、硬译过多、语法结构差异等方面进行了分析,提出了恰当的翻译策略及建议,使英语翻译更具准确性和标准性,以期促进广西特色农产品的出口。

关键词:乡村振兴;广西特色农产品;翻译策略

中图分类号:H31

DOI: 10.3969/j.issn.2097-065X.2024.06.032

0 引言

《中共中央国务院关于做好 2023 年全面推进乡村振兴重点工作的意见》指出,乡村振兴的目标是产业振兴、人才振兴、文化振兴、生态振兴和组织振兴。产业振兴是实现乡村振兴的首要 and 关键,只有把乡村的产业发展做好才能真正实现乡村振兴战略的科学、持续与健康发展。乡村振兴能开辟新的市场空间,推动更多产品和服务进入农村和下沉市场,提升农村和下沉市场的消费水平,创造更多的消费需求和市场机会,促进国内经济健康发展。农产品翻译在农业领域中扮演着至关重要的角色^[1]。它可以帮

基金项目:广西农业职业技术大学大学生创新创业训练计划项目“译农先锋—广西三农翻译服务领跑者”(202316205028)

大豆食心虫触杀率 97.09%、大豆蚜虫触杀率 94.15%、大豆卷叶螟触杀率 89.37%。由此可见,中草药混合制剂可以有效杀灭大豆食心虫、大豆蚜虫、大豆卷叶螟。

4 结语

在大豆病虫害防治工作中,不同地区需要结合本地情况对病虫害的类型、发作时间、发病盛期等进行分析,明确本地区的气候情况,在此基础上制定科学的用药方案。本次研究中通过深入分析什集镇病虫害防治情况,指出现阶段本县病虫害防治存在的问题,并通过试验验证种子处理剂联合茎叶药剂、LED 绿光与中草药制剂对大豆病虫害的理想防治效果,为什集镇大豆产量提升提供技术支持。什集镇在未来的大豆生产活动中,通过深度调查并分析大豆病害、虫害的发生机制、发生时间等特点,并结合实际情况对病虫害防治方案予以适当调整,最大限度上降低病虫害发生率。

助农业企业扩大市场、适应国际市场、提高产品质量和竞争力。

1 广西特色农产品翻译的重要性

(1)翻译不仅能推动农业的可持续发展和环境保护,还能帮助各国人员更加深入地了解对方的文化背景和传统。近年来,广西农产品的产量和销量蒸蒸日上,引领农业高质量发展。随着东盟博览会的成功举办,农产品的传播越来越便捷。农产品翻译不仅可以帮助农民和企业扩大市场,还可以助力乡村振兴,为推动各地的农业发展,为乡村振兴打下坚实的基础。活跃的中越农产品贸易对广西外贸企业发展有极大帮助。南宁海关提供的数据显示,2022 年前 11 个月,广西外贸进出口额达 5 894.6 亿

参考文献:

- [1] 韦伟,徐保成,王丽华.大豆制种田种植技术和病虫害防治的思考[J].种子科技,2023,41(21):74-76.
- [2] 陈思羽,朱红媛,王贞旭,等.基于 Python 的大豆病害图像检测技术研究[J].大豆科学,2023,42(3):360-366.
- [3] 刘爽,于海业,隋媛媛,等.大豆病害分类的高光谱分析[J].光谱学与光谱分析,2023,43(5):1550-1555.
- [4] 刘进谦,张素梅,刘凌霄,等.夏大豆主要病害的发生特点及绿色防控集成技术[J].园艺与种苗,2022,42(11):75-76,78.
- [5] 孙平立,乌恩,王宇,等.大豆病虫害智能化监测预警及综合防治技术[J].农业工程技术,2023,43(23):33-34.
- [6] 孔磊.山东大豆高产栽培及病虫害防治技术探索[J].农业灾害研究,2023,13(2):22-24.
- [7] 国栋,张辉,杨久涛,等.山东大豆病虫害发生防控现状及绿色防控对策[J].大豆科技,2021(4):27-30.

作者简介:王世国,男,1973 年生,助理农艺师。研究方向为农业技术。

元人民币,同比增长 7.6%。2022 年,广西农产品进出口贸易总额 602.41 亿元人民币,同比增长 1.5%。我国作为全球农产品生产大国,农产品在对外贸易中占有极大比重,并已成为全球重要的农产品进出口大国。由图 1 可知,近 7 年来我国的农产品出口额在逐年增长,广西作为农业大省,发挥了极大的作用。

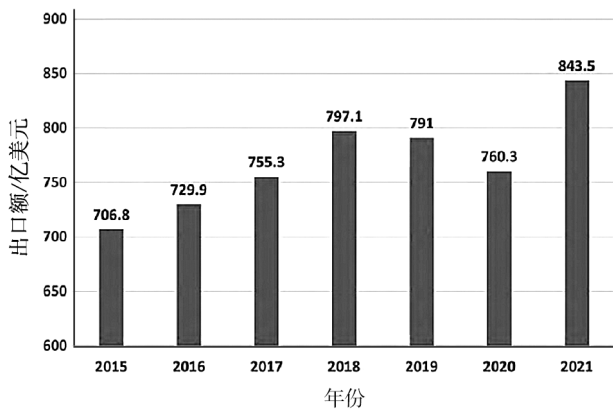


图 1 中国 2015—2021 年农产品出口额

(2)翻译助力农产品企业走向国际。随着全球化的发展,越来越多的农业企业进入国际市场,翻译可以帮助这些企业将其产品和服务推向全球市场。农产品翻译可以帮助农业企业更好地理解和适应国际市场。不同的国家和地区有不同的农业政策、法规 and 标准,因此译者需要进行相关的翻译工作,来确保企业能很好地适应当地的市场环境。广西壮族自治区农业农村厅组织近百家农业企业赴越南、柬埔寨、老挝、文莱、阿联酋、意大利等国家开展经贸交流活动,达成一批农产品进出口贸易合作项目,签约贸易额近 92 亿元。沃柑、火龙果等优势出口农产品在意大利国际果蔬展上受到众多贸易商的青睐^[2]。

(3)农产品翻译可提高农产品的市场竞争力。农业产品的翻译一般涉及技术手册和说明书等。翻译不准确会导致误解和错误使用,影响产品的质量和竞争力。

2 广西特色农产品翻译存在的问题

2.1 中西文化的差异性

文化需要通过语言交流发扬和传承。语言作为文化传递的载体,当文化环境改变时,语言的词义也会改变,这给农产品翻译带来一定的难度。由于中国与西方国家的思维方式、价值观念、宗教信仰、风俗习惯等方面差异较大,文化上不可避免地存在差异性。中英文词汇在农业领域的差异明显。在中国,“水稻”是重要的粮食作物,“麦子”和“谷子”是两个概念,因此“麦田”和“稻田”是不同的。农业生产

中,中西方对于某些农作物的命名方式不同,稻谷在汉语中指的是水稻,rice 在英文中指代各种类型的稻谷。

2.2 硬译过多

硬译通常是指按照原文逐字逐句的硬译。直译是不同于硬译、死译的重要翻译方法之一。采用硬译会造成词语或句子的表层意思和深层意思产生严重的偏差。过度硬译会让语言的表达产生歧义,曲解作者的原意。目前,国外市场售卖的广西特色农产品多数采用硬译的方式,比如砂糖橘译成 sugar tangerine,然而 sugar 的本意是厨房用的白砂糖,而砂糖橘中的“砂糖”指的是口感甘甜可口,因此 sugar 并不是妥帖的选择。honey(甘美的;蜂蜜似的)反而更为贴切,因为它能更好地形容砂糖桔的甘甜滋味,所以译为 honey tangerine 更贴切。翻译时,译者需要结合具体语言环境和背景知识进行翻译,需要查询大量的文献资料,了解词汇背后的深层含义,选择恰当的表达,让读者理解译者所想要传达的信息。

2.3 语法结构的差异性

汉语和英语不管是在文字形态上,还是在组词造句上都有本质区别,它们是在不同文化下形成的语言^[3]。汉语与英语的差异性具体如下:

(1)汉语的人称没有形式变化,同一个词可以表示主格、宾格或所有格,英语却有形式的变化,如“她”在汉语中只有一种形式,其在英语中的主格形式是 she,宾格形式和所有格形式皆为 her。

(2)汉语习惯性中心词放在句子末尾。中心词在英语中的位置则相对比较灵活,如“农民们在肥沃的土地上种水稻”对应的译文是 Farmers grow rice in the rich soil,状语 in the rich soil 位于中心词 grow rice 的后面,即中心词的位置在句中。

(3)汉语常用主动形式,英语则常用被动形式。“立夏栽稻子,小满种芝麻”的译文为 Rice is planted in early summer, and sesame is planted in full。经调查显示,英语中的被动语态使用率比汉语更高。一般说来,强调动作的承受者、不必说出动作的执行者时,多采用被动形式。

汉英两种语言在文化背景和语法结构上存在较大的差异,过于中式的英文翻译会使海外顾客出现理解上的偏差,导致译者在跨文化翻译时出现大量的语法错误。因此,学好汉语的语法、打好汉语语法的基础,对于英语翻译具有至关重要的作用。与此同时,译者还需要全面掌握英语的语法知识和大量的词汇,避免逐字逐句、字字斟酌,摆脱中式思维模式的禁锢,唯有这样才能保证翻译的准确性。

2.4 过度依赖机器翻译

随着科技的飞速发展,翻译软件趋于成熟,越来越多的人依赖翻译软件与外国友人进行简单的交流,目前的主流翻译软件有百度翻译、有道翻译等。机器翻译比人工翻译更快捷,这使人们对翻译软件产生强烈的依赖感,减弱自主思考能力。翻译一些带有文化底蕴或带有专有名词的表达时,机器翻译的译文往往让人贻笑大方,如机器翻译将农业谚语 Nine out of ten is bad for thick valley and lean wheat 译为“十有八九对厚谷和瘦麦不好”。这句农业谚语的正确译文是“稠麦稀谷,十有九坏”,显而易见,机器翻译没有将谚语中的农耕文化翻译出来。由此可见,机器翻译虽然便捷,但也存在弊端。

2.5 译者缺乏应有的文化素养

对翻译人才的培养具有较高的要求,其中最重要的是要求翻译人才充分深入了解国外的文化背景和历史背景。不同国家的文化会碰撞出不一样的火花,若翻译工作者没有一定的文化素养与文学造诣,将难以将作品的文学性体现出来。目前,大多数翻译工作者还无法胜任文化翻译,难以满足日益增长的文化翻译需求。其次,翻译人才培养周期长。十年树木,百年树人。要想培养出符合要求的高端翻译人才,需要付出加倍的努力和心血。最后,由于翻译的相关课程较难而翻译的就业率较低,大多数人对其望而却步,不敢学习。广西特色农产品难以打响品牌知名度的最主要原因不是产品的质量和售后服务差,而是企业没能将农产品的优点和特质完整地翻译出来^[4],无法很好地向国外顾客传达准确的产品信息,农产品的名称大多采用硬译策略,最终导致农产品的销量不尽人意。因此,译者除了要具备较强的翻译水平、渊博的学科知识,还应该树立与时俱进的翻译意识,增强中国传统文化知识的底蕴,精通英汉的固有表达等文化素养能力^[5]。

3 广西特色农产品的翻译策略

3.1 了解文化差异,运用约定俗成的表达进行翻译

农产品的翻译是一项复杂、难懂的活动。英文和汉语在文化方面存在着很多差异,翻译过程中,如果没有注意到文化差异,会引发一些不必要的误会,直接影响到农产品翻译的实效性发挥。反之,在农产品翻译的过程中,充分关注文化的差异,并根据差异加以恰当的翻译处理,农产品翻译则更具实效性。

AI 在翻译过程中提供了很大的帮助,但也误导了很多读者。中文式英语普遍,因此,译者应储备一定的国内外文化知识。在具体的翻译过程中,译者能否采用正确的方法处理农产品翻译中出现的语言

文化差异,对于农产品翻译质量的提高具有极重要的意义。在翻译过程中正确把握各国的文化差异,并恰当处理这些文化差异带来的翻译障碍,翻译的准确性才能被认可。例如“广西沃柑”被译为 wow orange。这一译文从表面上看是音译,取“沃”的同音 wow 进行翻译。这一译文并没有将广西沃柑的特点特色展示出来,仅仅从字面上知道是一种令人感叹的橘子。沃柑的对应英文译文是 Orah,欧美人也熟知这一单词。每个地方的沃柑品种不同,广西沃柑果实饱满,外观圆润喜气,果肉嫩滑、多汁,口感甜柔爽口,营养高,含有大量的维生素。在此情况下,增加地域名至此译文,会使读者更容易理解,因此 Guangxi Orah 才是正确的译文。

文化差异对翻译的影响巨大。因此,翻译要考虑到不同地区的文化差异,注重使用恰当、准确的词语,以传达正确的文化信息。空心菜在广西称为蕹菜,所以也被译为 ong choy。外国读者不了解相应的文化背景,因此,译文 ong choy 是无效翻译。如果译成 water spinach,他们就会知道空心菜是一种绿叶蔬菜,有着类似菠菜的外形,而且生长在水中的空心菜更爽脆可口。因此,water spinach 是一则能体现该农产品特色的妥帖译文,且外国读者更容易理解这一译文的文化内涵。

3.2 以读者为中心,培养英语翻译思维

农产品领域有许多专业术语和特定名词,硬译可能会造成歧义或不准确的表达。此时,译者需要结合读者的文化背景进行翻译,更好地传达特定概念。

案例 1:

ST:靖西大香糯距今已有 800 年的历史,其米粒短圆饱满、白色、颗粒大,蒸煮米饭洁白油亮,气味芳香浓郁,黏稠柔软,素有“一家煮糯十家香,十家煮糯香满庄”之说。

TT:Jingxi fragrant glutinous rice has a history of 800 years. Rice grains are short, round and white with large particles. After cooking, the rice is white, shiny, fragrant, sticky and soft, which is well-known as “One boils glutinous rice, ten can smell the fragrance. If ten families boil, fragrance is full of the whole village.”

Jingxi fragrant glutinous rice 这一译文增加了产地 Jingxi,以及煮熟后米香浓郁、米饭黏性强、米粒细长等产品特色的描述,即 the rice is white, shiny, fragrant, sticky, and soft,使得读者对大香糯的外形有更加直观和生动的理解。One boils glutinous rice, ten can smell the fragrance. If ten

families boil, fragrance is full of the whole village运用夸张的手法将糯米的香味进行具象描述具体,为读者展现出谚语中香糯蒸熟后气味浓郁的特性。

案例 2:

ST:梧州六堡茶是广西壮族自治区梧州市的特产,素以"红、浓、陈、醇"四绝著称。

TT:Liu Pao Tea is a specialty of Wuzhou City, Guangxi Zhuang Autonomous Region. It is known as its four characteristics: red—color, rich—odor, aged—fragrantand genuine—texture.

Liu Pao Tea 一词在英语中的发音和汉语相差无几^[6]。翻译成 Liu Pao Tea 是因为这是粤语发音。六堡茶的发源地是梧州,而梧州也是粤语的发源地之一。句子一开始就交代茶的产地是广西梧州市苍梧县,也向读者充分展示了六堡茶的产品特色"红、浓、陈、醇"("red—color, rich—odor, aged—fragrantand genuine—texture")。相传在 19 世纪末,六堡茶经由马来西亚港口开始大量出口欧美,而主要经营六堡茶出口业务的商人大多是来自香港的客商,因而说粤语的他们在进行报关时就以粤语化的英文"Liu Pao Tea"登记备案,这个英文翻译就一直沿用至今。

3.3 巧用音译法进行翻译

音译法是一种以源语言读音为依据的翻译方法,一般根据源语言内容的发音在目标语言中寻找发音相近的内容进行替代翻译,通常用于姓名、企业、地名和国名等的翻译。音译已成为一种公认的翻译方式,根据不同情况可以有选择地运用音译法进行翻译。

“荔枝”原产于中国,国外并没有“荔枝”对应农作物的英文翻译,译者在翻译时需要根据“荔枝”的读音进行翻译。广西的特色农产品大多数带有地名,然而我国大多数地名在英文中没有所对应的英文名称。“百色芒果”和“灵山荔枝”皆带有产地名称,在没有对应的英文地名时,译者可以选择采用音译法进行翻译。因此,“百色芒果”可以翻译为 Baise Mango,“灵山荔枝”可以翻译为 Lingshan Litchi。如此一来不仅能清楚表达出农产品的产地,还能让外国读者了解源语言的文化内涵。通过音译可以消除不同语言之间的隔阂,保留原语的异国情调,丰富本族语言。翻译广西特色农产品时会经常遇到带有地名的产品,译者可适当运用音译法,这不仅会保留农产品的特色,还可以加深外国顾客对广西地名的印象。

3.4 增词译法

增词译法是根据英汉两种语言不同的思维方

式、语言习惯和表达方式,在翻译时增添一些词、短句或句子,以便更加准确地表达原文包含的意义。这种方式多半用在汉译英里。“荔浦芋头是一种营养丰富的食材,含有大量的淀粉、蛋白质、矿物质和多种维生素”的译文 Lipu taro is a nutrient-rich food that contains a lot of starch, protein, mineral substance, and vitamins运用增词译法,增加 that来指代先行词 food,使译文符合英语语法要求。与此同时,that 作为关系词引导定语从句,进一步解释了芋头的产品特性。阅读时,外国读者可以从中了解荔浦芋头是广西特色农产品。适当运用增词译法不仅可以改善翻译的质量,还能让译文更加准确地传递原文意思,读者也能深入了解农产品的文化背景。巧妙运用增词译法是实现标准化翻译的有力手段,可保证翻译的质量和准确性。

4 结语

对外翻译在推动社会经济建设和发展的基础上,对外宣传了中国的优秀传统文化。乡村振兴农产品的翻译是一个系统工作,需要宏观、微观层面的共同协作和努力。特定词语和句子的翻译需要译者深刻理解其内涵、意义,注重提升翻译实力,满足海外受众群体的需求。与此同时,要尊重各国的文化差异,以读者为中心,采用直译、意译、音译等多种翻译策略对目标文本进行准确的标准化翻译。此外,要注重提升译者的翻译实力。探索和创新是译者的重要任务,在实践中提升译者的专业能力技术水平,才能让广西农产品的翻译推动乡村振兴,共同富裕。

参考文献:

[1] 蒋萍. 浅谈特色农产品的英语标准化翻译[J]. 农村经济与科技,2017,28(18):191.
[2] 陈静,李英. 一季度广西农产品进出口总额比增超五成[N]. 广西日报,2023-05-10(1).
[3] 梁婕. 汉语语法与英语语法结构差异[J]. 语文建设,2013(2):73-74.
[4] 唐良玉. 对外贸易过程中特色农产品英语翻译策略[J]. 吉林农业,2018(22):116-117.
[5] 严晓江. 谈谈译者的翻译素养[J]. 英语知识,2011(9):1-2.
[6] 刘凡. 特色农产品的英语标准化翻译研究[J]. 佳木斯职业学院学报,2018(4):394-395.

作者简介:刘嘉茜,女,2001年生。研究方向为翻译。杨茂芸(通讯作者),女,2002年生。研究方向为翻译。